

TERMINOLOGÍA E INFORMACIÓN GRAMATICAL  
EN TEXTOS DIDÁCTICOS Y DICCIONARIOS

Concepción Maldonado González

*Universidad Complutense de Madrid*

[mariaconcepcionmaldonado@ucm.es](mailto:mariaconcepcionmaldonado@ucm.es)

Resumen

Este artículo plantea el distinto enfoque con el que creemos que se deberían tratar las discrepancias y la disparidad de términos gramaticales en los libros de texto y en las obras de referencia lingüísticas, sobre todo, cuando tales obras están diseñadas para los distintos cursos de enseñanza obligatoria en primaria y en secundaria. A partir de una experiencia de trabajo editorial de casi treinta años, y mediante ejemplos representativos tomados de diccionarios y de gramáticas de latín, francés, inglés y español, este artículo pretende demostrar, en primer lugar, cómo el nivel de complejidad de la información gramatical que se incluye en las obras de referencia didácticas debería ser inversamente proporcional al grado de conocimiento del usuario sobre dicha lengua. Y, en segundo lugar, analizaremos cómo, por desgracia, es práctica casi generalizada que los equipos de trabajo editoriales opten para la redacción de sus materiales por un enfoque teórico que luego no siguen en el desarrollo de los materiales educativos a lo largo de los distintos cursos.

Palabras clave: diccionario, gramática, latín, aprendizaje de lengua materna, aprendizaje de lengua extranjera, lengua española.

Abstract

Grammatical terminology and information in teaching texts and dictionaries. This paper sets out the different approach that we believe should be taken with regard to discrepancies of

Maldonado González, Concepción. 2016.

Terminología e información gramatical en textos didácticos y diccionarios.

*Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 68, 138-174.

<http://www.ucm.es/info/circulo/68/maldonado.pdf>

<http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC>

<http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.54528>

© 2016 Concepción Maldonado González.

*Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)*

Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

approach and the disparity of grammatical terms in textbooks and in linguistic reference works, particularly when such works are designed for different compulsory courses in primary and secondary education. Based on almost thirty years of editorial experience, and using representative examples taken from dictionaries and from Latin, French, English and Spanish grammar, this paper firstly attempts to show how the level of complexity of grammatical information included in educational reference works should be inversely proportional to the level of knowledge of the language user. Secondly, we analyse how, unfortunately, it is almost general practice for editorial teams to write their materials using a theoretical approach which they do not later follow in the development of educational materials across the different courses.

Key words: dictionary, grammar, Latin, mother tongue learning, foreign language learning, Spanish.

## Índice

### Índice 139

#### 1. Introducción 140

#### 2. Punto de partida 141

##### 2.1. Una experiencia de trabajo (y dos ejemplos representativos) 142

2.1.1. Ejemplo 1: Sobre el tratamiento que reciben las tradicionalmente llamadas *oraciones compuestas* 142

2.1.2. Ejemplo 2: Sobre la terminología empleada para designar algunas clases de palabras 144

##### 2.2. Libros de texto y diccionarios 147

#### 3. Investigación vs. Didactismo editorial 150

3.1 Algunos ejemplos tomados del diccionario de latín 151

3.2. Algunos ejemplos tomados del diccionario de francés 157

3.3. Algunos ejemplos tomados de diccionarios de inglés 162

#### 4. Conclusiones 169

#### Agradecimientos 171

#### Bibliografía 172

Textos analizados 174

## 1. Introducción

“Cualquier persona relacionada profesionalmente con la gramática, y con cierta experiencia en la enseñanza o en la investigación, sabe bien que el lugar en el que residen verdaderamente los conocimientos gramaticales es la punta de los dedos.” (Bosque, 2002: 3)

El gran desarrollo de la lingüística vivido en las últimas décadas ha dado lugar a una proliferación de enfoques y de términos gramaticales que no siempre ha desembocado en situaciones cómodas en el aula para el profesor de Lengua. Los libros de texto y las obras de referencia lingüística (en especial, diccionarios y gramáticas) se han visto obligadas a elegir, no siempre con acierto, cómo recoger toda esa información gramatical básica demandada en el aula por profesores de primaria y de secundaria.

A partir de una experiencia de trabajo editorial de casi treinta años, y mediante ejemplos representativos tomados de diccionarios y de gramáticas de latín, francés, inglés y español, este artículo pretende demostrar cómo el nivel de complejidad de la información gramatical que se incluye en las obras de referencia didácticas debería ser inversamente proporcional al grado de conocimiento del usuario sobre dicha lengua. Para ello, se analizará la relación entre didacticismo y rigor teórico, y se explicará por qué creemos que un enfoque didáctico en lexicografía no tiene por qué exigir exhaustividad informativa.

Compararemos también cómo una obra de referencia lingüística, especialmente la digital (Maldonado González 2013), es consultada por usuarios muy diversos a lo largo de varios años de su vida académica, mientras que el libro de texto, en cambio, varía año tras año. Y analizaremos cómo, por desgracia, es práctica casi generalizada que los equipos de trabajo editoriales opten para la redacción de sus materiales por un enfoque teórico que luego no siguen en el desarrollo de los materiales educativos a lo largo de los distintos cursos de enseñanza obligatoria. Mostraremos algunos ejemplos de esa incoherencia de planteamientos teóricos y abogaremos por una mayor responsabilidad editorial para asumir la coherencia de planteamientos teóricos entre todos sus materiales didácticos, sean estos libros de texto, diccionarios o manuales de referencia lingüística.

## 2. Punto de partida

En mayo de 2014 (Maldonado 2014c) se nos pidió que hiciésemos una revisión de la información morfológica indicada en el diccionario *Clave* (Maldonado González 1997a) a lo largo de sus diecisiete años de vida y sus ya siete ediciones desde 1997. Y la conclusión a la que llegábamos era que, al ser este un diccionario de uso en el que se aunaban los enfoques prescriptivo y descriptivo en el estudio del léxico, los cambios que se habían visto recogidos en el diccionario no eran un cambio de uso sino un cambio en la consideración normativa de ese uso por parte de la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), ya que, en un porcentaje muy elevado de casos, usos que en 1997 eran considerados incorrectos por parte de la normativa académica se registraban ya con normalidad en los últimos repertorios académicos (*Gramática y Ortografía* panhispánicas de RAE Y ASALE, de 2009 y de 2010, respectivamente). En aquella ocasión, además, expusimos cómo a los usuarios de un diccionario no suele resultarles de interés la explicitación de las teorías lingüísticas que subyacen en el planteamiento general de la obra, dado que su objetivo al consultar el diccionario es, por lo general, la resolución rápida de una duda concreta, y no el estudio de un fenómeno gramatical.

En ese sentido, y desde nuestra experiencia de casi tres décadas de trabajo editorial lexicográfico, afirmamos que los intereses de la investigación teórica (por ejemplo, Garrido y Maldonado 2013, Renau 2016) son compatibles con las necesidades de los usuarios siempre y cuando los lexicógrafos tengamos claro que nuestro objetivo al elaborar un diccionario no es *hacer méritos* en la carrera investigadora sino ordenar una información lingüística en función de las necesidades e intereses de los usuarios a los que nos dirigamos (véase vídeo en Maldonado 2014d).

El tema que hoy queremos analizar aquí es el modo en que los diccionarios didácticos escolares (y otras obras de referencia lingüística) recogen la información gramatical que se demanda en la Enseñanza Primaria y en la Enseñanza Secundaria Obligatoria en España.

## 2.1. Una experiencia de trabajo (y dos ejemplos representativos)

### 2.1.1. Ejemplo 1: Sobre el tratamiento que reciben las tradicionalmente llamadas *oraciones compuestas*

En 1997, fuimos los editores de la *Gramática didáctica del español* (hoy por su décima edición), de Leonardo Gómez Torrego. Era esta la primera obra de referencia lingüística que el autor firmaba con la editorial. El resultado fue un trabajo excelente, con un enfoque didáctico innovador, que aún hoy sigue en vigor. Pero lo que queremos reseñar es el debate interno que se planteó en el equipo editorial sobre si debíamos o no ceder a las exigencias del autor en lo relativo a la clasificación de las oraciones compuestas. El autor (Gómez Torrego 1997: 252 y 260) diferenciaba entre *oraciones compuestas complejas* y *oraciones compuestas por grupos oracionales* con el fin de explicitar el distinto grado de dependencia entre las oraciones subordinadas:

The image shows a page from a book with a table of contents and an attention box. The table of contents lists 'Capítulo 3. Oraciones y grupos' with sub-sections 3.3, 3.3.1, 3.3.8, and 3.3.11. The 'ATENCIÓN' box contains text explaining the classification of compound sentences based on function rather than substitutability.

**Capítulo 3. Oraciones y grupos**

3.3 Oraciones y conjuntos

3.3.1 Oraciones sustantivas  
[...]

3.3.8 Oraciones adjetivas  
[...]

3.3.11 Oraciones adverbiales

**ATENCIÓN**  
Tradicionalmente, todas las oraciones que no eran sustantivas ni adjetivas se consideraban adverbiales. Esto suponía que se podían sustituir por un adverbio. Pero hay oraciones que no admiten su sustitución por un adverbio. Por eso se hablaba de circunstanciales. Sin embargo, esta es una clasificación basada en la función que realizan; hay que tener en cuenta que esa función pueden realizarla categorías sustantivas, adverbiales e incluso otras categorías no sustituibles por sustantivos o adverbios.

Gómez Torrego, L.: *Gramática didáctica del español*

La distinción era acertada; el rigor descriptivo reforzaba la solidez del planteamiento teórico. Y, sin embargo, el tener que *arrastrar* ese enfoque a todos los libros de texto de lengua y literatura españolas firmados por el autor para los cuatro cursos de la ESO y los dos de Bachillerato supuso entre el profesorado un desconcierto que, una vez

detectado, tuvimos que proceder a *desactivar*. De hecho, en 2002, al editar para el mismo autor la obra *Análisis sintáctico: Teoría y práctica*, lo que desde la editorial le sugerimos fue seguir utilizando la clasificación tradicional (*oraciones coordinadas* y *oraciones subordinadas sustantivas, de relativo y circunstanciales*), por ser esta la que los profesores consideraban más adecuada a las necesidades de sus alumnos (el análisis sintáctico era prueba obligada en el acceso a la universidad tanto para alumnos que fueran a estudiar ingeniería como para alumnos de filología).

**BLOQUE II: LAS ORACIONES COORDINADAS Y LAS ORACIONES SUBORDINADAS**

19. Oraciones coordinadas y subordinadas  
[...]  
    19.6 Clasificación (y V)  
        Una nueva clasificación

20. Oraciones coordinadas  
21. Oraciones subordinadas sustantivas  
22. Oraciones subordinadas de relativo  
23. Oraciones subordinadas circunstanciales

Gómez Torrego, L.: *Análisis sintáctico*

Y lo que se propuso al autor fue cederle un espacio (una doble página) en el que justificase su planteamiento por razones didácticas sin que por ello dejara de manifestar su dominio de la materia (Gómez Torrego, 2002: 182):

**BLOQUE II: LAS ORACIONES COORDINADAS Y LAS ORACIONES SUBORDINADAS**

19. Oraciones coordinadas y subordinadas  
[...]  
    19.6 Clasificación (y V)  
        Una nueva clasificación

20. Oraciones coordinadas  
21. Oraciones subordinadas sustantivas  
22. Oraciones subordinadas de relativo  
23. Oraciones subordinadas circunstanciales

Gómez Torrego, L.: *Análisis sintáctico*

**19.6 CLASIFICACIÓN (y V)**

**UNA NUEVA CLASIFICACIÓN**

Para salvar algunas limitaciones de las clasificaciones tradicionales (que no distinguen el grado de dependencia entre las oraciones subordinadas), hoy se establece una clasificación distinta:

- **Oraciones compuestas complejas:** son aquellas que contienen otra oración, que se llama subordinada, y que forman parte siempre de un grupo nominal, de un grupo adjetival, de un grupo adverbial o de un grupo verbal como complementos de un nombre, de un adjetivo, de un adverbio o de un verbo. Ejemplos:  
*El partido (que jugamos ayer) fue brillante.*  
*(Nosotros) El domingo pasado, (que hizo buen tiempo), estuvimos en Camión.*
- **Oraciones compuestas con conjuntos oracionales:** son aquellas que están formadas por dos o más oraciones que o bien se encuentran en el mismo nivel sintáctico, o bien se exigen la una a la otra. Ejemplos:  
*Fui al cine pero no me gustó la película.*  
*Si vienes a Ciudad Rodrigo, iremos a Portugal.*

Dentro de las oraciones compuestas complejas se encuentran las oraciones subordinadas sustantivas, las oraciones subordinadas de relativo, las oraciones subordinadas circunstanciales adverbiales y algunas de las oraciones subordinadas circunstanciales no adverbiales (comparativas y consecutivas).

Dentro de las oraciones compuestas con conjuntos oracionales se encuentran las oraciones coordinadas y algunas de las oraciones subordinadas circunstanciales no adverbiales (causales, finales, condicionales y concesivas).

Consecuencia lógica de este enfoque, lo mismo ocurrió en su planteamiento de estudio sobre las tradicionales *oraciones subordinadas adverbiales* y su interés por diferenciar con claridad las *circunstanciales adverbiales* de las *no adverbiales*

**BLOQUE II: LAS ORACIONES COORDINADAS Y LAS ORACIONES SUBORDINADAS**

19. Oraciones coordinadas y subordinadas  
[...]  
19.6 Clasificación (y V)  
Una nueva clasificación

20. Oraciones coordinadas  
21. Oraciones subordinadas sustantivas  
22. Oraciones subordinadas de relativo  
23. Oraciones subordinadas circunstanciales

**23.2 CLASIFICACIÓN (I)**  
**TIPOS DE ORACIONES SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES**  
Las oraciones subordinadas circunstanciales se dividen en dos grupos:

- **Circunstanciales adverbiales:** desempeñan las mismas funciones que los adverbios y se pueden sustituir por ellos. Ejemplos:
  - Fuimos *(a donde nos habíais dicho)*. La oración subordinada circunstancial adverbial *a donde nos habíais dicho* puede sustituirse por el adverbio *allí*: Fuimos allí.
  - Iré a París *(en cuanto termine mis estudios)*. La oración subordinada circunstancial adverbial *en cuanto termine mis estudios* puede sustituirse por el adverbio *entonces*: Iré a París entonces.
  - Marta bucea *(igual que nos han explicado)*. La oración subordinada circunstancial adverbial *igual que nos han explicado* puede sustituirse por el adverbio *así*: Marta bucea así.
- **Circunstanciales no adverbiales:** las oraciones no adverbiales no equivalen a adverbios ni se pueden sustituir por ellos. Ejemplos:
  - Fuimos a Madrid *para estar con vosotros*. Las oraciones subordinadas circunstanciales no adverbiales no pueden sustituirse por un adverbio.
  - Si termino mis estudios, me iré a París.
  - Marta bucea *porque le gusta*.

2.1.2. Ejemplo 2: Sobre la terminología empleada para designar algunas clases de palabras

Otro ejemplo que puede resultar orientativo sobre el tipo de decisiones que debe tomar el editor al abordar una obra de referencia lingüística es el caso de los llamados *determinativos*. Este fue el término elegido por el autor (y el consensuado con la editorial), pero ambas partes vimos necesario detallar la variedad terminológica que existe respecto de esa clase de palabras (1997: 67): *determinativos*, *determinantes*, *actualizadores*, *presentadores*, *modificadores*, *adyacentes*, *complementos del nombre*, *del adjetivo* o *del adverbio*, *adjuntos*, *artículos definidos* o *determinados* e *indefinidos* e *indeterminados*, etc.

## 2.3 Los determinativos

Terminología

• La denominación de **determinativo** empleada en esta gramática...

- Algunos gramáticos conciben los **determinativos** como que subclase de los adjetivos (2.2.1) y hablan de **adjetivos determinativos** y **adjetivos calificativos**.
- Con el término **actualizador** señalamos la función que desempeñan aquellos determinativos capaces de hacer funcionar a un sustantivo como sujeto preverbal de una oración. Así, mientras que no podemos decir "mesa tiene seis patas", sí podemos decir la *mi*, *esta*, *alguna*, *una*... / mesa tiene seis patas. El término **actualizador** es sinónimo de lo que otros llaman **presentador**. Algunos gramáticos emplean **determinante** para estos casos, unas veces como categoría propiamente dicha (artículo, demostrativo, etc.) y otras como función.
- Por **modificador** (3.2.4, 3.2.4, 3.2.7) entendemos la función consistente en la complementación de un sustantivo, pero sin capacidad actualizadora, así como en la de un adjetivo o en la de un adverbio. Ejemplos: la mesa *grande*, la gran *actriz*.
- Lo que en este libro llamamos **modificador**, en otros se conoce o como **adyacente** o como **complemento del nombre, del adjetivo, del adverbio**.
- A veces no se distinguen terminológicamente las dos funciones de los determinativos con referencia al sustantivo (**actualizador** y **modificador**) y se les llama indistintamente **adjuntos, adyacentes** o **complementos del sustantivo**.
- En esta gramática se llama **artículo** (2.3.2) a lo que en otras gramáticas se conoce también como **artículo definido** o **artículo determinado**. Quienes emplean esta última terminología consideran que existen otros artículos, llamados **indefinidos** o **indeterminados** (que serían *un, una, unos, unas*). En esta gramática se considera que estas formas no son artículos, sino **indefinidos** (2.3.3).
- Para algunos gramáticos, el **artículo** es un morfema del sustantivo, como el género y el número (aunque morfema libre, pues se escribe separado del sustantivo, y no un determinativo).

- **Determinativos**
- **Determinantes**
- **Actualizadores**
- **Presentadores**
- **Modificadores**
- **Adyacentes**
- **Complemento del nombre, del adjetivo, del adverbio**
- **Adjuntos**
- **Artículos definidos**
- **Artículos determinados**
- **Artículos indefinidos**
- **Indefinidos**
- **Artículos indeterminados**
- **Un morfema del sustantivo**

Gómez Torrego, L.: Gramática didáctica del español

La razón por la que traemos estos ejemplos a colación es para poder contrastar esta situación con la planteada en el tratamiento de estos temas en un diccionario didáctico. La solución en este último caso es mucho más sencilla: en el caso de los *artículos determinados e indeterminados*, por ejemplo, se optó por dejar la información básica en los diccionarios de iniciación, frente al criterio adoptado en el diccionario *Clave*, para usuarios adultos, en el que se acudió a la terminología tradicional más comúnmente aceptada.

**un, una** [Silabas] un, u na

→ **artículo**

Acompaña a los nombres desconocidos y sirve para saber su género y su número: *Unos niños han preguntado por ti. He visto pasar a una señora que corría.*

Notas

Su plural es «unos, unas». «Un» va generalmente delante de un sustantivo masculino singular.

Diccionario BÁSICO

**un, -a** un, u na

→ **art.indeterm.**

1 Se usa antepuesto a un nombre para indicar que el objeto al que este se refiere no es conocido ni por el hablante ni por el oyente: *¿No has oído un ruido? Vino un señor preguntando por ti, pero no era el del otro día. Necesito una secretaria que sepa inglés y francés.*

indef. adj.m.

2 → **uno, na.**

**TERMINOLOGÍA** 1. El plural del artículo *un* es *unos*. 2. Se usa ante sustantivo femenino que empieza por *a* o *ha* tónicas o acentuadas. 3. En la acepción 2, es apócope de *uno* ante sustantivo masculino singular.

Diccionario CLAVE

**el, la** artículo ←

Acompaña a los nombres conocidos y sirve para saber su género y su número: *Aquí está el paraguas. Dame los libros que hay en la mesa.*

**Notas**

Su plural es «los, las». Se usa «el» en vez de «la» con los sustantivos femeninos que empiezan por «a» o «ha» tónica: «el agua». No confundir con «èl», pronombre personal.

Diccionario BÁSICO

**el, la**  
(pl. los, las)

art.determ. ←

Se usa antepuesto a un nombre para indicar que el objeto al que este se refiere es ya conocido por el hablante y por el oyente: *He traído un libro, pero no es el que me regalaste.*

**ETIMOLOGÍA** Del latín *ille, illa* (aquel, aquella).

**ORTOGRAFÍA** Dist. de *él*.

**MORFOLOGÍA** *El* se usa ante sustantivo femenino que empieza por *a* o *ha* tónicas o acentuadas: *el águila*.

Diccionario CLAVE

Para los otros determinantes, se prefirió en ambos casos (diccionarios de iniciación y diccionarios de adultos) dejar la información sobre la categoría gramatical reducida al máximo y limitada a lo generalmente consensuado (*mi*, posesivo; *este*, demostrativo; *algún*, indefinido).

**mi**

posesivo ←

**1** Mío. *Te presentaré a mis padres.*  
sustantivo masculino

**2** Una de las siete notas musicales.

**MÚSICA**

**Notas**

No varía en masculino y femenino. No confundir con «mí», pronombre personal. Va siempre delante de un sustantivo.

Diccionario BÁSICO

**mi**

poses. ←

**1** → **mío**.  
s.m.

**2** En música, tercera nota de la escala de do mayor. *En clave de sol, el mi se escribe en la primera línea del pentagrama.*  
s.f.

**3** En el alfabeto griego clásico, nombre de la duodécima letra: *La grafía de la mi es μ.*

Diccionario CLAVE

Estos ejemplos nos permiten concluir que en un artículo lexicográfico el usuario no aspira a obtener toda la información posible; se conforma, y de buen grado, con obtener una información básica y general, que su competencia gramatical reconozca como conocida.



**6.º curso**

**ÍNDICE DE CONTENIDOS**

UNIDADES	COMPRESIÓN LECTORA	VOCABULARIO	ORTOGRAFÍA	GRAMÁTICA	EXPRESIÓN ESCRITA	EXPRESIÓN ORAL	LITERATURA	COMPETENCIAS BÁSICAS
1 ¡Buenos días, buenos días!	Las travesuras de Oscar, Anaína Jaccason y Soledad Quispe	Los diccionarios	Reglas generales de acentuación	El sustantivo o nombre: clases, género y número	Comparar información			
2 La bruja de abril	La bruja de abril, Ron Bledsoe	Símbolos y abreviaturas	Acentuación de diptongos, Acéntuación de hiatos	Los determinantes				
3 A las cinco en punto	Cosas de Ramón Lamata, Paco Martín	Sentido literal y sentido figurado	Acentuación de palabras compuestas	El adjetivo	Los cambios de orden			
4 Un tazón de sopa	Las historias geniales, José Somoza y Pablo	Palabras primitivas y derivadas	Acentuación de monosílabos	Los pronombres	Escribir sin repeticiones			
5 Gulliver en Lilliput	Los viajes de Gulliver, Jonathan Swift	Campo semántico	Acentuación de palabras onomatopéyicas y exclamativas	El verbo: raíz, desinencias, persona, número y formas no personales	Escribir sin repeticiones	Mantener una conversación	La narrativa: el cuento y la novela • La saga del Tesoro	La lista
6 El Sol en una bombilla	La tierra de los papas, Pluma Botero	Profijos de lugar y de negación	Palabras con ñ y con v	El verbo: el tiempo, el modo, la voz	Textos informativos: la exposición	Exponer un tema • La Odeón	Los mitos • La Odisea	La etiqueta
7 El hombre de otra galaxia	El hombre de otra galaxia, Carlos Gullón (Columba)	Sufijos de lugar, instrumento y profesión	Palabras con h	Clases de verbos: regulares, irregulares y defectivos	Textos informativos: el reportaje	Contar una noticia	Los romances • Los jergales	El plano del metro
8 Piel de camaleón	Camaleón, Nacho Dicusa, Auzán	Préstamos	Palabras con j y con y	El adverbio	Textos informativos: la entrevista	Pedir información	Los parados • Los retratos	El anuncio
9 La ciudad ideal	Julius Klein, Bo Carsten	Neologismos	Palabras con ll y con y	Las oraciones: las interrogaciones, Las interjecciones, El análisis morfológico	La biografía	Informar sobre un suceso	El tiempo en la narración • Sherlock Holmes	Los códigos secretos
10 Con la cabeza a pájaros	Con la cabeza a pájaros, José Antonio del Cacho	Frases hechas	Palabras con x y con s	La oración: sujeto y predicado, El sujeto: Sujeto agente y sujeto paciente	Textos informativos: la estructura onomástica	Explicar un proceso • Ramón Gómez de la Serna	Las preguntas • Ramón Gómez de la Serna	La tarjeta de embarque
11 La magia de las palabras	Kang y la magia de las palabras, Pástor Lecorin	Definir sustantivos	El punto, La coma	El predicado, El atributo	Textos argumentativos: la estructura	Defender una opinión	El narrador • Julio Verne	El emblema de un producto
12 América no existe	El hombre que no se tenía nada que hacer, Pástor Lecorin	Definir adjetivos	El punto y coma, Los dos puntos, Los puntos suspensivos	El complemento directo, El complemento indirecto, El complemento agente, El análisis sintáctico de una oración	Textos argumentativos: los argumentos	Participar en una mesa redonda	La poesía: los metáforas de los versos • Robert Albert	La ficha de un cuadro
13 ¿Qué será?	Memorias de una vida, Boreman Alvar	Definir verbos	Las comillas, Los paréntesis	Las oraciones: el director	Las cartas al director	Expresar veralgas e incumplimientos	El sueno • Leyla de Vega	El periódico
14 Un paso de otro mundo	La casa de Andrés, Ana Sánchez	Símbolos y abreviaturas	Respaso de las reglas de acentuación II	Las oraciones	Los emblemas	Comenzar a los demás	El teatro: tragedia y comedia • William Shakespeare	El programa
15 Compañeros de viaje	Compañeros de viaje, Antonio Gómez Dorca	Palabras latinas y eufemismos	Respaso de las reglas de acentuación III	Textos, párrafo y enunciado	Los párrafos	Reclutar	El guión de cine • Ronald Darré	El blog

Lengua 6º de Primaria

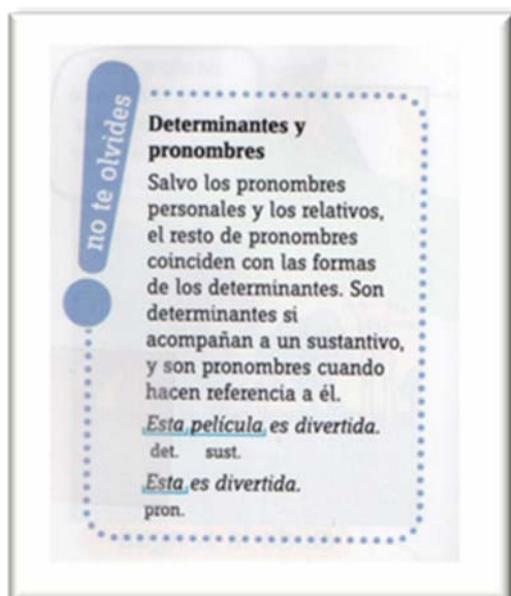
En la ESO, en cambio, los *determinantes* se presentan en contraposición a los *pronombres*.

**Índice**

TÍTULO DE LA UNIDAD	COMPRESIÓN LECTORA	VOCABULARIO	COMUNICACIÓN	TALLER DE EXPRESIÓN	ORTOGRAFÍA	GRAMÁTICA	LITERATURA	COMPENDIO DE TEXTO	FOR A PRUEBAS COMPETENCIALES
1 ¿Hay alguien ahí?	Un relato de Sarah de Escobar Medina	19	15	12	10	10	22	24	26
2 Pájaros y aves	Un relato de los autores de I. B. Torres	35	31	32	30	30	40	42	44
3 Tello lo que rebus	Un relato de los autores de I. B. Torres	47	43	50	50	50	58	60	62
4 Misma historia	El lenguaje de la época de María Luján	55	57	66	66	66	76	78	80
5 Por amor al arte	El mundo y más de lenguaje - Proyecto: Un mundo para el 21º mundo de las lenguas Un relato de María Luján	92	95	95	95	95	100	100	100
6 Bichos y más bichos	El otro de la vida de María Luján	103	102	108	108	108	118	120	122
7 Historias e historias	Historias de los autores de María Luján	125	125	130	130	130	138	140	142
8 Superfuerzas antónimas	Superfuerzas de María Luján	147	147	150	150	150	158	160	162
9 Conozco el mundo	Historias de los autores de María Luján	175	177	178	178	178	186	188	190
10 Compañeros de viaje	La magia de los autores de María Luján	195	195	195	195	195	204	206	208
11 ¿Quién dijo verdad?	La magia de los autores de María Luján	211	211	211	211	211	222	224	226
12 A ciencia cierta	Historias de los autores de María Luján	229	229	230	230	230	242	244	246

Lengua 1º de ESO

La simplificación en las explicaciones es grande. Tanto en 3º como en 6º de EP y en 1º de ESO se insiste en remarcar su uso para señalar la distancia entre el hablante y lo designado en el sustantivo; y la diferencia entre determinantes y pronombres se basa en que los pronombres demostrativos sustituyen al sustantivo. Sin embargo, esa simplificación, tan recomendable cuando prima el enfoque didáctico sobre la precisión terminológica, creemos que no está bien planteada desde el momento en que se hacen afirmaciones generales que contienen errores graves de concepto. Así, por ejemplo, no es admisible que como recordatorio clave para aprender a distinguir entre *determinantes* y *pronombres* se afirme que “salvo los pronombres personales y los relativos, el resto de los pronombres coinciden con las formas de los determinantes”, porque eso excluye las formas neutras *esto*, *eso* y *aquello* (Libro de 6º de Primaria, de *Lengua*. Proyecto *Nuevo Planeta Amigo*, Madrid, SM, 2011, pág. 121).



De todo lo visto hasta aquí deberíamos deducir que dos son los riesgos fundamentales que corremos las editoriales al explicitar una teoría gramatical en nuestros libros de texto: la falta de coherencia en la sucesiva exposición de los contenidos en cursos sucesivos, y la generalización teórica excesivamente simplista, porque puede llevar a error. En los diccionarios, en cambio, reducir la información gramatical (pocas veces, foco de interés por parte del usuario a la hora de hacer una consulta), y optar por

proporcionar solo la información básica más sencilla (y siempre, la más generalmente consensuada) es garantía de acierto y de rigor. Recordemos que ningún diccionario puede contener toda la información posible; y que el objetivo es, por el contrario, que la información recogida no solo sea correcta sino también, y sobre todo, adecuada a los intereses de los usuarios.



Analicemos ahora si en esa misma editorial educativa (SM), y para ese mismo sistema educativo para el que se editan los diccionarios y obras de referencia lingüística antes analizados, existe coherencia editorial en el tratamiento de los contenidos relativos al análisis morfosintáctico (estrella absoluta, nos guste o no, de los contenidos curriculares de *Lengua española*).

### 3. Investigación vs. Didactismo editorial

Volvamos de nuevo a las reflexiones de Ignacio Bosque sobre la situación de la enseñanza de la gramática en la escuela. Acudiendo a su propia vivencia como alumno de enseñanzas medias, afirma:

“Uno se sabía el artículo o el adverbio como se sabía la tabla periódica o la Reconquista” (Bosque, 2002:3)

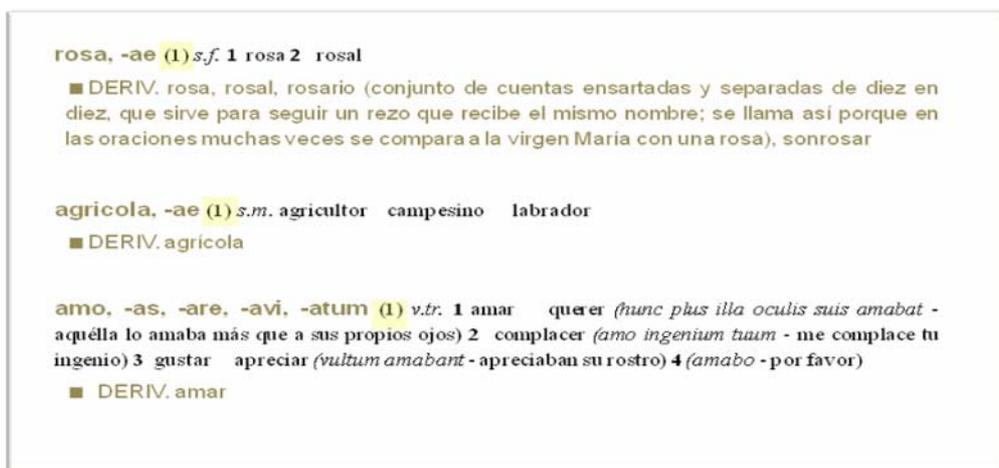
“Nunca nos dimos cuenta de que dar nombres a las partes de una cosa no es lo mismo que entender cómo está hecha” (Bosque, 2002: 4)

Como editores de diccionarios didácticos destinados al aula, el ejercicio de reflexión que aquí planteamos es el siguiente: empezaremos por describir la información gramatical que se recoge en los diccionarios de las lenguas que más *extrañas* resultan a los estudiantes hispanohablantes: latín, francés, inglés, y español, por ese orden. Y adelantamos ya cómo, cuanto más desconocida o *ajena* es la lengua estudiada, más agarres gramaticales necesitan los usuarios para resolver sus dudas. De hecho, la sustitución de una etiqueta lingüística en una lengua por otra etiqueta en la lengua propia no cubre, en absoluto, las necesidades que el usuario tiene cuando se enfrenta al aprendizaje de una segunda lengua.

### 3.1 Algunos ejemplos tomados del diccionario de latín

Frente a lo que ocurría hace unos años en la enseñanza del latín, esta asignatura es ahora optativa. El perfil del alumnado que se matricula en ella ha cambiado bastante respecto de la EGB. Eso supone una mayor conciencia, por parte del profesorado, de hacer que esta disciplina no resulte árida ni excesivamente difícil. Y esto, desde el punto de vista de la definición de la planta del diccionario de Maldonado González (2000a), se plasma en características muy concretas: en la descripción de los paradigmas, en la especificación de los casos regidos, en las aclaraciones gramaticales que se incluyen junto con la traducción y que informan sobre el funcionamiento de la palabra en cada acepción, etc. Veamos algunos ejemplos:

- Se indica siempre la declinación y la conjugación entre paréntesis:



- En los lemas, se opta por dar en negrita las formas enteras (y no solo las terminaciones), cuando nos hallamos ante:

- palabras irregulares,

**volō<sup>1</sup>, -as, -are, -avi, -atum** (1) v.intr. volar (*possunt in caeli templa volare* - pueden volar hasta los templos del cielo)  
 ■ DERIV. volar, vuelo, revolotear

**volō<sup>2</sup>, vis, velle, volui, -** (3 irreg.) v.tr. **1 querer** desear (*bene velle* - querer bien); (*male velle* - querer mal) **2 pretender** sostener (*sine corpore vult esse deum* - sostiene que un dios no tiene cuerpo) **3 decidir** tener a bien  
 ■ DERIV. volitivo, volición

- palabras de paradigma *difficil*,

**bilis, bilis** (3) [abl.sing. «bili» o «bile»] s.f. **1 bilis** (*febris bili superante coorta est* - la fiebre aparece cuando hay demasiada bilis) **2 cólera** (*in magna parte librorum suorum plus bilis habet quam sanguinis* - en la mayor parte de sus libros tiene más cólera que fuerza) **3 (atra bilis - melancolía)** ■ La medicina clásica achacaba a la descompensación de los humores corporales los diferentes estados de ánimo. De este modo, la melancolía y la tristeza procedían de la excesiva segregación de bilis negra en el hígado. «Atra bilis» (bilis negra) es la traducción latina del griego «melancholia»  
 ■ DERIV. bilis, biliar

- palabras procedentes del griego y que siguen la declinación grecolatina,

**Athena, -ae** (1) s.f. Atenea (nombre griego de la diosa Minerva. La ciudad griega de Atenas, que estaba bajo su protección, recibe su nombre de esta diosa)

**Athenae, Athenarum** (1) s.f.pl. Atenas (ciudad más importante del Ática, región situada al sudeste de la Grecia continental. Atenas llegó a ser, en la época clásica, la ciudad más importante de Grecia en todos los aspectos. La creación de la democracia a finales del siglo VI a.C., la victoria contra los persas en las guerras médicas en los años 490-480 a.C. y una inteligente política de alianzas que le daba el dominio del Mediterráneo oriental fueron algunos de los factores que hicieron de esta ciudad una gran potencia. Atenas fue también cuna del teatro y la sofística. Entre sus personajes más célebres destacan Solón, Pericles, Esquilo, Sófocles, Eurípides, Aristófanes, Tucídides, Demóstenes, Sócrates, Platón...)

- sustantivos, adjetivos o pronombres que solo se declinan en plural, etc.

**parentes, parentum** (3) s.m.pl. 1 los padres 2 los antepasados  
 ■ DERIV. Parente

**pylae, pylarum** (1) s.f.pl. desfiladero paso

**gemini, geminorum** (2) s.m.pl. hermanos gemelos

**Gemini, Geminorum** (2) s.m.pl. Gemelos (constelación situada entre las de Toro, Orión, Cangrejo, Lince y Auriga. Según la mitología, los Dióscuros, Cástor y Pólux, eran hijos de Júpiter y Leda y hermanos gemelos de Elena y Clitemnestra. Se profesaban un amor fraternal tan grande que, cuando Cástor murió, Pólux aceptó compartir la inmortalidad en el cielo con su hermano, pasando cada uno un día en el cielo y otro en el infierno, alternativamente. Por este gesto, Júpiter los convirtió en estrellas. En la Antigüedad, la constelación de los Gemelos ocupaba el lugar del signo del Zodíaco que lleva el nombre de Géminis, pero, actualmente, ocupa el lugar del signo de Cáncer)

**ducenti, ducentae, ducenta** adj. y pron. numer. 1 doscientos,tas 2 en gran número  
 ■ DERIV. Doscientos

- Y, por supuesto, existen remisiones a la forma correspondiente del paradigma desde cada una de esas formas irregulares o *diffíciles*.

<b>lovís</b> gen. sing. de <b>Iuppiter</b>
<b>bovis</b> gen. sing. de <b>bos</b>
(*) <b>bo[V]um</b> gen. pl. de <b>bos</b>
<b>boum</b> → <b>bovum</b>
<b>dixi</b> perf. de <b>dico</b> <sup>2</sup>

Las letras entre corchetes pueden omitirse

- En lo relativo a los adjetivos, se marca siempre si son de una, dos o tres terminaciones, así como si son temas en *-i* o en consonante. De hecho, marcamos explícitamente:

- si se trata de adjetivos que siguen la primera declinación para el femenino y la segunda declinación para el masculino y el neutro,

<p><b>bonus, -a, -um</b> [comp. «<i>melior</i>», superlat. «<i>optimus</i>»] <i>adj.</i> 3 <i>term.</i> 1 bueno,na (<i>in tantis subeunt nec bona verba malis</i> - en los grandes males no acuden las buenas palabras) 2 favorable propicio,cia (<i>bona fortuna</i> - fortuna favorable) 3 numeroso,sa grande considerable (<i>bona copia</i> - una cantidad numerosa) 4 rico,ca 5 (<i>bonae res</i> - la prosperidad) 6 (<i>bonus vir</i> - un hombre de bien) 7 [EN ORATORIA] (<i>orator est vir bonus dicendi peritus</i> - el orador es un hombre noble, experto en hablar) ■ Catón, y posteriormente Cicerón, consideraban este calificativo como el ideal de orador, por conjugar la moral personal, el conocimiento filosófico y el don de la palabra</p> <p>■ DERIV. bueno, bonachón, bondad</p>
<p><b>pulc[h]er, pulc[h]ra, pulc[h]rum</b> [gen. sing. «<i>pulc[h]ri</i>»] [comp. «<i>pulc[h]rion</i>», superlat. «<i>pulc[h]errimus</i>»] <i>adj.</i> 3 <i>term.</i> 1 bello,lla hermoso,sa bonito,ta guapo,pa (<i>pulcher Apollo</i> - el hermoso Apolo) 2 glorioso,sa excelente Imagnifico,ca (<i>pulchra faciet te prole parentem</i> - te hará padre con una excelente descendencia) 3 [con inf.] (<i>pulchrum est</i> - es bueno); (<i>pulchrum videtur</i> - parece bien)</p> <p>■ DERIV. Pulcro</p>

- si son adjetivos que siguen la tercera declinación para los tres géneros,

<p><b>acer, acris, acre</b> [tema en <i>-i</i>] [gen. sing. «<i>acris</i>»] [comp. «<i>acrior</i>»; superlat. «<i>acerrimus</i>»] <i>adj.</i> 3 <i>term.</i> 1 agudo,da afilado,da cortante 2 agrio,gria 3 penetrante sutil perspicaz (<i>vir et acer et non indisertus</i> - un hombre sutil y no poco elocuente) 4 vivo,va brillante 5 ardiente vivaz (<i>animus acer et praesens</i> - un carácter ardiente y fogoso) 6 valiente enérgico,ca apasionado,da (<i>nimum acer</i> - demasiado apasionado) 7 cruel irritable irascible (<i>acer inimicus</i> - cruel enemigo)</p> <p>■ DERIV. acre (áspero y picante), acritud, agrio</p>
---

- si son adjetivos de dos terminaciones (una en *-is* para el masculino y el femenino, y otra terminación en *-e* para el neutro),

**fortis, -e** [tema en -i] *adj. 2 term. 1* fuerte robusto,ta (*fortes ad aratra iuvenco* - novillos fuertes para el arado) **2** valiente valeroso,sa decidido,da (*forti pectore notus* - famoso por su valeroso corazón) **3** (*a fortiori* - por lo más fuerte) ■ La expresión latina «a fortiori» se usa en español con el sentido de «con mayor razón»  
 ■ DERIV. fuerte, fortaleza, forzar

- o si son adjetivos de una terminación, es decir, que tienen el mismo nominativo para el masculino, el femenino y el neutro.

**prudens, prudentis** [tema en -i] *adj. 1 term. 1* que ve con antelación 1conocedor,-a experimentado,da **2** previsor,-a juicioso,sa prudente n Se dio el apelativo de «prudentes» a los primeros juristas romanos que, en época legendaria, establecieron el orden legal y civil de la antigua Roma; en época republicana recibieron el nombre de «iurisprudentes» los encargados de organizar el sistema legislativo  
 ■ DERIV. prudente, jurisprudente

**felix<sup>1</sup>, felicis** [tema en -i] *adj. 1 term. 1* feliz afortunado,da (*felicia saecula* - tiempos afortunados) **2** fecundo,da fértil (*felix Campania* - la fértil Campania) **3** propicio,cia (*felices operum dies* - días propicios para los trabajos) **4** hábil diestro,tra (*felicior marmore* - muy diestro con el mármol)  
 ■ DERIV. feliz

- En lo relativo a las preposiciones, además de los cuadros habituales en los diccionarios y libros de texto de latín, que debían memorizarse (las preposiciones de ablativo o de acusativo, por ejemplo)], todas las preposiciones, en su artículo correspondiente, llevan siempre especificado el caso que rigen:

**Preposiciones y conjunciones**

Las preposiciones

Las preposiciones son palabras invariables que carecen de autonomía sintáctica. En latín hay dos tipos de preposiciones, las que se construyen con ablativo y las que se construyen con acusativo.

Preposiciones de ablativo
a, ab, abs ('de', 'desde', 'por')
cum ('con')
de ('de', 'desde', 'sobre', 'a cerca de')
e, ex ('de', 'desde')
proe ('por', 'a causa de')
pro ('delante de', 'a favor de')
sine ('sin')
in ('en')
sub ('bajo')
super ('sobre')

Preposiciones de acusativo	
<i>ad</i>	('hacia', 'hasta', 'para')
<i>adversus</i>	('contra', 'frente a', 'hacia')
<i>ante</i>	('delante de', 'antes de')
<i>apud</i>	('en casa de', 'junto a')
<i>circum</i>	('alrededor de')
<i>extra</i>	('fuera de')
<i>inter</i>	('entre')
<i>in</i>	('dentro de', 'hasta')
<i>per</i>	('por', 'a través de')
<i>post</i>	('después de')
<i>praeter</i>	('por delante de', 'contra')
<i>propter</i>	('por causa de')
<i>sub</i>	('bajo', 'hacia')
<i>super</i>	('sobre', 'antes de')
<i>trans</i>	('más allá de')

**cum**<sup>1</sup> *prep.abl.* **1** [DE COMPAÑÍA] con **conjuntamente** con (*tu omnia cum amico delibera* - tú delibera todo con tu amigo); (*mecum* - conmigo) ■ Cuando «cum» va con pronombres personales en ablativo, se comporta como una partícula enclítica: «tecum», «nobiscum», «vobiscum», «secum» **2** [DE INSTRUMENTO] con (*miles cum armis* - un soldado con armas) **3** [INDICA MEDIO] con **1** mediante (*effundere cum morte animam* - exhalar con la muerte el alma) **4** [INDICA CONSECUENCIA] con (*cecidit cum magno rei publicae vulnere* - murió con gran dolor para el Estado) **5** [CON SENTIDO DE HOSTILIDAD] con **contra** (*cum hoste bellum iustum geremus* - llevaremos a cabo una guerra justa contra el enemigo)

■ DERIV. con, conmigo (de «cum» y «mecum»), coyuntura (de «cum iunctura»)

**ante** *prep.acus.* **1** delante de **ante** (*ante fores obicere* - estar situado delante de las puertas) **2** antes de (*ante Kalendas februarias* - antes de las calendas de febrero) n La expresión «ante diem», con su abreviatura «a. d.», se utilizaba en las fechas: «a. d. VII Kal. Nov.», «siete días antes de las Calendas de Noviembre» ■ *adv.* **3** antes (*ante aut post pugnare* - luchar antes o después) **4** adelante (*ingredi ante* - caminar adelante) **5** [ante... quam] → **antequam**

■ DERIV. ante, antes, delante

- En las traducciones, hay aclaraciones gramaticales sobre el funcionamiento de la palabra latina en cada acepción.

**cupressus**, -i (2) *s.f.* ciprés ■ Este sustantivo puede seguir también la cuarta declinación:

«cupressus, -us»

■ DERIV. Ciprés

**absimilis**, -e [tema en -i] *adj.* 2 *term.* [con dat.] diferente distinto,ta (*absimilis tibi est* - es diferente a ti)

**opis** (3) [sin nom.] [acus.sing. «opem»; abl.sing. «ope»] *s.f.* **1** fuerza poder energía **2** medio recurso (*omni ope* - por cualquier medio) **3** [sólo en sing.] ayuda asistencia (*non effici potest sine tua ope* - no puede hacerse sin tu ayuda) ■ *pl.* **4** fuerza militar tropa (*hostium opes* - las tropas de los enemigos) **5** riquezas recursos familiares *opes* - las riquezas de la familia

**aes, aeris** (3) *s.n.* **1** bronce **2** trompa (*dat signum aere cavo* - da la señal con la hueca trompa); bronce (*legum aera liquefacta sunt* - los bronces de las leyes fueron fundidos); quilla (*spumas salis aere ruebant* - surcaban con la quilla las olas de sal) ■ En esta acepción, el significado general de «aes» es, por metonimia, «objeto de bronce». La traducción debe adaptarse al contexto en cada caso **3** cobre **4** (*aes grave dos fuit* - la dote fue un lingote de cobre) ■ El «aes grave» era un lingote de cobre que equivalía a una «libra» latina (327,45 gramos) **5** dinero (*parvo aere* - con poco dinero) **6** valor (*virtus suo aere censetur* - la virtud es inscrita en el censo por su propio valor) **7** (*aes alienum* - deuda) ■ En esta acepción, «aes alienum» se suele construir con los verbos «suscipio», «habeo», «contraho» y «conflo» con el significado de «contraer una deuda»; y con los verbos «solvo», «persolvo» y «dissolvo» con el significado de «pagar una deuda» **8** sueldo (*aera militibus* - sueldos para los soldados)  
■ DERIV. alambre (a través de «aeramen»)

- Y esto se hace extensivo, aunque en menor cantidad, a la mitad español-latín.

**si** *pron.pers.* **1** [en acus. / en abl.] se **2** [en gen.] sui **3** [en dat.] sibi **4** (*para sí* - sibi) **5** (*consigo* - secum) ■ *adv.* **6** ita vero certe ■ En latín, la respuesta afirmativa a una pregunta se suele traducir, generalmente, mediante la repetición del verbo o de la palabra principal de dicha pregunta: «¿Ha salido solo?, Sí» (*Abiit solus?*, Solus); «¿Tienes sed?, Sí» (*Sitis?*, Sitio) **7** (*decir que sí* - affirmare)

- Además, y fruto del conocimiento de la realidad educativa en el aula, el tradicional cuadernillo resumen de gramática latina se adjunta con el diccionario pero como un elemento suelto, ya que en la Prueba de Acceso a la Universidad (PAU) no está permitido hacer el examen de Latín con dicho resumen incluido en el diccionario;



y, en segundo lugar, en cada palabra latina se proporcionan los derivados que dichas

palabras han dado en la lengua española, con explicaciones que aclaran su significado o su evolución desde el latín, ya que esta pregunta ha sido siempre fija en ese examen

**Iuppiter, Iovis** (3) *s.m. irreg.* Júpiter (dios principal de los romanos, asimilado al griego Zeus, hijo de Saturno y Rea. Es el dios del cielo, de la luz diurna, del tiempo atmosférico y del rayo y el trueno. En Roma, su templo principal está en el Capitolio, y allí es invocado como «Iuppiter Optimus Maximus»). Un oráculo había vaticinado a Saturno que un hijo suyo lo destronaría, y por eso los fue devorando uno por uno. Pero al nacer Júpiter, su esposa Rea dio a Saturno una piedra, y escondió al recién nacido en el monte Ida de Creta, en donde los Curetes, con sus bailes y cantos guerreros ocultaban los llantos del bebé. Cuando fue mayor, dio a beber a Saturno una droga que le hizo vomitar a sus hermanos y hermanas, y con la ayuda de todos ellos hicieron una guerra contra Saturno y los Titanes, de la que salió vencedora la nueva generación de dioses, con Júpiter como dios supremo del universo, los dioses y los hombres. Se casó con Juno, una de sus hermanas, pero tuvo múltiples hijos e hijas con diferentes diosas y mujeres mortales, lo que provocaba continuamente la cólera de su mujer, como ocurrió con el héroe Hércules)

■ **DERIV.** jueves (de «Iovis dies», que significa «día de Júpiter»)

**Titanes, Titanum** (3) *s.m.pl.* los Titanes (personajes mitológicos, hijos del Cielo y la Tierra. Fueron confinados bajo la tierra por su padre, por miedo a ser destronado, pero Saturno, el más joven de ellos, castró a su padre el Cielo y liberó a sus hermanos. Más tarde Saturno fue derrocado por su hijo Júpiter y los Titanes se enfrentaron a los Olímpicos en una batalla que se conoce como la titanomaquia)

■ **DERIV.** titán, titanio (elemento químico, cuyo descubridor eligió este nombre porque los titan es eran hijos de Urano, nombre del Cielo en griego, y el uranio fue el primer elemento que descubrió)

### 3.2. Algunos ejemplos tomados del diccionario de francés

En el sistema educativo español actual, el francés es una optativa que se empieza a cursar en 1º de ESO. Los alumnos a esa edad ya manejan el diccionario (se supone que ya dominan el procedimiento de la consulta); y, sobre todo, llevan nueve años estudiando inglés como segunda lengua. En ese sentido, la información gramatical que se ofrece en el diccionario *Dico Avanzado* (Maldonado González 2000b) está muy orientada a la resolución de dudas de aprendizaje del francés como segunda lengua y a partir de unidades léxicas concretas (cada artículo lexicográfico) se llega a la regla gramatical correspondiente. Esto resulta evidente en el tratamiento dado a la información morfológica nominal y verbal (información que se hace presente de forma redundante en cada artículo en lugar de quedar reducida a la enunciación de una regla de carácter general, como ocurre en las gramáticas al uso):

- Todos los verbos, sean regulares o irregulares, llevan una remisión a su verbo modelo.

**muter** /myte/

verbe transitif  
(dans un travail) => **destinar**: Mon père a été muté à Cuenca - Han destinado a mi padre a Cuenca;  
=> **trasladar**

Conjugaison: **AIMER**

Esto, sin embargo, no supone en absoluto que dejen de darse los cuadros modelos que corresponden a cada paradigma verbal.

essuyer (secar) grupo 1			
INDICATIF		SUBJONCTIF	
<b>Présent</b>	<b>Passé composé</b>	<b>Présent</b>	
j' essuie	j' ai essuyé	que j' essuie	
tu essuies	tu as essuyé	que tu essuies	
il essuie	il a essuyé	qu' il essuie	
nous essuyons	ns avons essuyé	que ns essuyions	
vous essuyez	vs avez essuyé	que vs essuyiez	
ils essuient	ils ont essuyé	qu' ils essuient	
<b>Imparfait</b>	<b>Plus-que-parfait</b>	<b>CONDITIONNEL</b>	
j' essayais	j' avais essuyé	<b>Présent</b>	
tu essayais	tu avais essuyé	j' essuierais	
il essayait	il avait essuyé	tu essuierais	
nous essayions	ns avions essuyé	il essuierait	
vous essayiez	vs aviez essuyé	ns essuierions	
ils essayaient	ils avaient essuyé	vs essuieriez	
<b>Passé simple</b>	<b>Futur simple</b>	ils essuieraient	
j' essayai	j' essuierai	<b>Passé</b>	
tu essayas	tu essuieras	j' aurais essuyé	
il essaya	il essuiera	tu aurais essuyé	
nous essayâmes	ns essuierons	il aurait essuyé	
vous essayâtes	vs essuieriez	ns aurions essuyé	
ils essayèrent	ils essuieront	vs auriez essuyé	
		ils auraient essuyé	
<b>IMPÉRATIF</b>	<b>INFINITIF</b>	<b>PARTICIPE</b>	
<b>Présent</b>	<b>Présent</b>	<b>Présent</b>	<b>Passé</b>
essuie, essuyons, essuyez	essuyer	essuyant	essuyé, e
	<b>Passé</b>		
	avoir essuyé		

Los verbos en -uyer cambian la -y- de la raíz por -i-, delante de -e (muda): j'essuie, etc

Además, se incluyen como lemas las formas irregulares o *difíciles*, con remisión a la forma canónica correspondiente.

**meure**

verbe  
Voir mourir

**meurs**

verbe  
Voir mourir

**meurt**

verbe  
Voir mourir

- Se incluye información sobre cuál es el verbo auxiliar necesario en la conjugación cuando dicho auxiliar no es solo *avoir*, también en la mitad español-francés.

**ir**

verbo

1 (marcharse) => **partir** (aux **ÊTRE**) Hoy me voy de vacaciones - Aujourd'hui je pars en vacances

2 (asistir) => **aller** (aux **ÊTRE**) Voy a trabajar todos los días - Je vais travailler tous les jours

**morir**  
verbo  
1 **morir** (aux **ÊTRE**) Su gata murió el año pasado - *Sa chatte est morte l'année dernière*  
2 mourir de hambre - *mourir de faim*  
3 mourir de ganas - *mourir d'envie*  
4 Los niños se mueren por su idolo - *Les enfants sont fous de leur idole*

✓ **aller<sup>1</sup>** /ale/  
verbe intransitif  
[auxiliaire : **ÊTRE**]  
1 (se déplacer) **ir**: Ce soir, nous allons au cinéma - *Esta noche vamos al cine*; Demain, j'irai au marché - *Mañana iré al mercado*  
■ Lorsqu'on n'indique pas le lieu où l'on va, il faut accompagner le verbe du pronom «y», sauf au futur simple et au conditionnel présent: «Vas-tu au marché? Oui, j'y vais», mais «Viendras-tu demain chez moi? Oui, j'irai»

✓ **mourir** /muriʁ/  
verbe intransitif  
[auxiliaire : **ÊTRE**]  
1 **morir**: Mon chien est mort - *Mi perro ha muerto*  
2 mourir de **morirse de**: Je meurs de faim - *Me muero de hambre*  
3 mourir d'**envie** **morirse de ganas**: Je meurs d'envie d'aller voir ce spectacle - *Me muero de ganas de ir a ver ese espectáculo*  
4 **s'ennuyer à mourir** **morirse de aburrimiento**: Je m'ennuie à mourir - *Me muero de aburrimiento*  
Conjugaison: **MOURIR**

- Los verbos pronominales se ordenan alfabéticamente sin el pronombre *se*, *s'*.

**abonner** /abone/ **s'abonner**  
verbe pronominal  
[auxiliaire : **ÊTRE**]  
■ **suscribirse**: Pierre s'est abonné à une revue pour les jeunes - *Pierre se ha suscrito a una revista juvenil*  
Conjugaison: **AIMER**

**démoder** /demode/ **se démoder**  
verbe pronominal  
[auxiliaire : **ÊTRE**]  
■ **pasar de moda**: À notre époque tout se démode rapidement - *En nuestra época todo pasa de moda rápidamente*  
Conjugaison: **AIMER**

- Los casos de género irregulares o *difíciles* para un alumno hispanohablante se explicitan de forma redundante.

✓ **canne** /k.an /  
 nom féminin  
 1 » **bastón m.** ←  
 2 » **caña**: la canne à sucre - *la caña de azúcar*  
 3 » **caña**: la canne à pêche - *la caña de pescar*

**bastón**  
 sustantivo masculino  
 → 1 » **une canne f**  
 2 un bastón de esquí - *un bâton de ski*

Y estas anotaciones gramaticales se añaden sin detrimento de que, siguiendo el enfoque más tradicional, se incluyan también cuadros con normas gramaticales más generales.

la formation du féminin			
le nom		l'adjectif	
masculin	féminin	masculin	féminin
un ( <i>un dentiste</i> )	une ( <i>une dentiste</i> )	Ø ( <i>brun</i> )	+ e ( <i>brune</i> )
Ø ( <i>un ami</i> )	+ e ( <i>une amie</i> )	+ s ( <i>gris</i> )	+ e ( <i>grise</i> )
-eur ( <i>un danseur</i> )	-euse ( <i>une danseuse</i> )	-eux ( <i>hereux</i> )	-euse ( <i>hereuse</i> )
-teur ( <i>un acteur</i> )	-trice ( <i>une actrice</i> )	-ul ( <i>nul</i> )	+ le ( <i>nulle</i> )
-er ( <i>un boucher</i> )	-ère ( <i>une bouchère</i> )	-er ( <i>cher</i> )	-ère ( <i>chère</i> )
-f ( <i>un veuf</i> )	-ve ( <i>une veuve</i> )	-if ( <i>actif</i> )	-ive ( <i>active</i> )
-x ( <i>un époux</i> )	-se ( <i>une épouse</i> )	-x ( <i>faux</i> )	-sse ( <i>fausse</i> )
-eau ( <i>un jumeau</i> )	-elle ( <i>une jumelle</i> )	-eau ( <i>beau</i> )	-elle ( <i>belle</i> )
-ien ( <i>un chien</i> )	+ ne ( <i>une chienne</i> )	-ien ( <i>ancien</i> )	+ ne ( <i>ancienne</i> )
-an ( <i>un paysan</i> )	+ ne ( <i>une paysanne</i> )	-en ( <i>européen</i> )	+ ne ( <i>européenne</i> )
-on ( <i>un baron</i> )	+ ne ( <i>une baronne</i> )	-on ( <i>bon</i> )	+ ne ( <i>bonne</i> )
-t ( <i>un chat</i> )	+ te ( <i>une chatte</i> )	-el ( <i>cruel</i> )	-le ( <i>cruelle</i> )
		-et ( <i>muet</i> )	-te ( <i>muette</i> )
		-et ( <i>secret</i> )	-ète ( <i>secrète</i> )

- Los plurales irregulares o *difíciles* para un alumno hispanohablante se incluyen en cada artículo, bien justo después del lema, bien en nota de uso.

**facial, e** /fasjal / [pluriel : **faciaux, faciales**] ←

adjectif  
 » **facial**

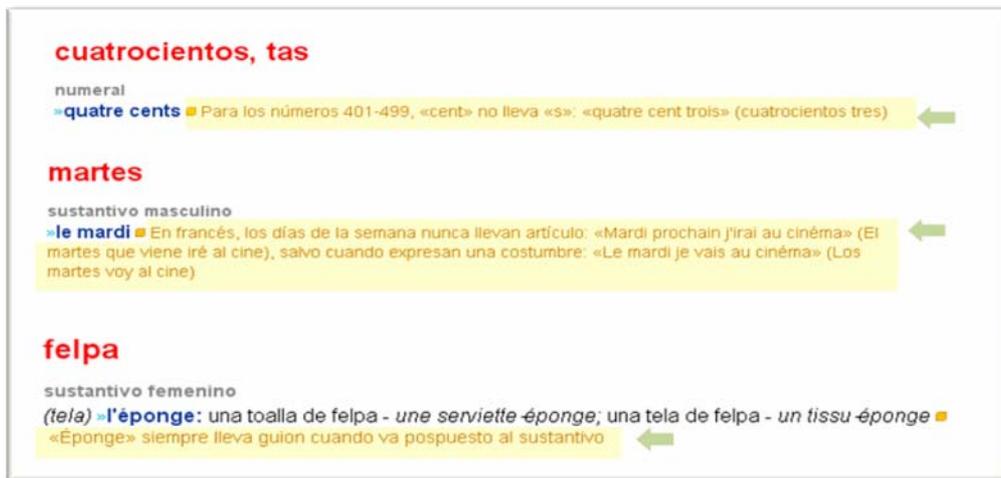
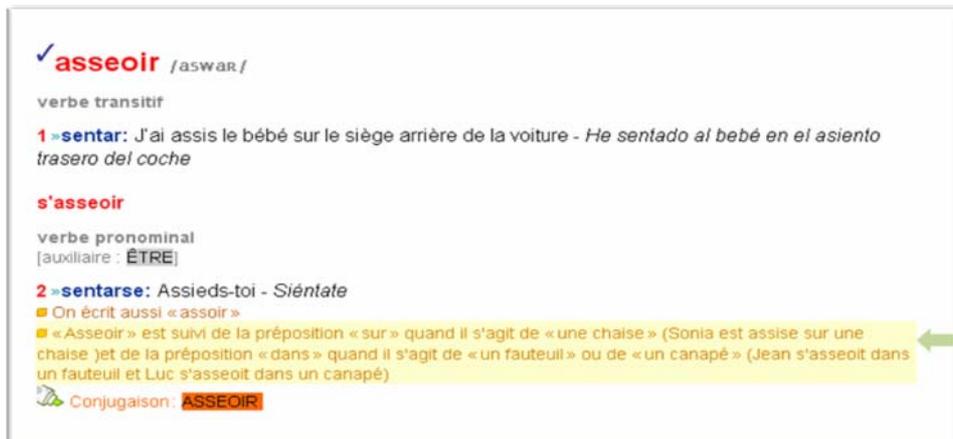
**courageux, -euse** /kuraʒø, øz / [pluriel : **courageux, courageuses**] ←

adjectif  
 » **valiente** » **valeroso,sa**

Y en la mitad español-francés, las traducciones cuyo plural presenta dificultad incluyen dicho plural.



- En las dos mitades del diccionario se detallan las peculiaridades de uso de algunas palabras, bien en nota, bien en los propios ejemplos.



**cotonnade** /kɔ̃tɔnad/

nom féminin  
(tissu) » **algodón m.**: une jupe en cotonnade - una falda de algodón ←

✓ **noisette** /nwazɛt/

nom féminin

1 » **avellana**: Les noisettes sont des fruits secs - Las avellanas son frutos secos ←  
👉 LES FRUITS ET LES FRUITS SECS

2 (quantité) » **cucharadita**: une noisette de beurre - una cucharadita de mantequilla; » **trozo pequeño**: une noisette de veau - un trozo pequeño de ternera ←

3 (café) » **cortado**: J'ai pris une noisette avec un morceau de chocolat - Me he tomado un cortado con un trocito de chocolate ←

adjectif

4 (couleur) » **color avellana**: il a des yeux noisette - Tiene los ojos color avellana ←  
■ L'adjectif « noisette » ne change pas au pluriel

### 3.3. Algunos ejemplos tomados de diccionarios de inglés

En la enseñanza del inglés como segunda lengua, el sistema educativo español ha sufrido en los últimos años un claro cambio de rumbo, en el que el aprendizaje del léxico se ha orientado más a un enfoque AICLE (*Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas extranjeras*; en inglés, *CLIL, Content and Language Integrated Learning*). Sin embargo, los contenidos explícitamente gramaticales siguen muy presentes en el currículo y, por tanto, en los diccionarios escolares *My World Learner's Dictionary* (Maldonado González 2012a) y *Password Study Dictionary* (Maldonado González 1992):

La morfología se incluye en notas de uso, sea dicha información relativa a:  
plurales irregulares,

✓ **foot** UK  US  /fʊt/

countable noun

1 The part of a person's or an animal's body at the end of the leg: *He stepped on my foot and almost broke my toe* » **pie; pezuña**

 **THE BODY**

2 A unit of length: *A foot has 30.48 centimetres* » **pie**

- The abbreviation «ft» is only used in written language.

3 on foot Walking: *Richard goes to school on foot* » **a pie**

- The plural is «feet».

→ **feet** UK  US  /fi:t/

The plural of **foot**. » **pies**

los grados del adjetivo y del adverbio,

**far**<sup>1</sup> UK  US  /fɑ:r/

adverb

1 At a long distance from somebody or something or a long distance to it: *Do you have to travel far to school?* » **lejos**

- The comparative form is «farther» or «further» and the superlative form is «farthest» or «furthest».

✓ **farther** UK  US  UK: /'fɑ:ðə/ / US: /'fɑ:r.ðə/

adjective and adverb

The comparative form of **far**.

**farthest** UK  US  UK: /'fɑ:ðɪst/ / US: /'fɑ:r-/

adjective and adverb

The superlative form of **far**.

o a los verbos irregulares, en los que no solo se incluyen las tres formas en el artículo del infinitivo sino que desde cada una de esas formas se remite a dicho infinitivo.

↓

✓ **forget, forgot, forgotten** UK US UK: /fə'get/ US: /fə-/

verb

Not to remember something: *Don't forget we're having an exam on Monday* » **olvidar**

**forgot** UK US /fə'gɒt/

Past tense of **forget**. ←

**forgotten** UK US /fə'gɒtən/

Past participle of **forget**. ←

También se aporta información sobre colocaciones y combinatoria, tanto en la mitad inglés-español como en la mitad español-inglés.

**fearless** UK US UK: /'fiə.ləs/ US: /'fir-/

adjective

Without fear: *You must be fearless in order to work as a trapeze artist* » **intrépido,da; audaz**

■ We always say «fearless of (something)». ←

✓ **pretty**<sup>1</sup> UK US /'peti/

adjective

Attractive and nice looking: *Sheila is very pretty* » **guapo,pa; bonito,ta**

■ The comparative form is «prettier» and the superlative form is «prettiest».

■ When we use «pretty» for people, this is usually to talk about girls and women. For men we usually say «handsome» or «good-looking». ←

**acuerdo**  
sustantivo masculino

**1 (decisión común) » agreement, arrangement:** Llegaron a un acuerdo - *They reached an agreement*

**2 de acuerdo**  
**1 (afirmación) » okay, alright, all right**  
**2 (conformidad) » in agreement:** Todos estábamos de acuerdo - *We were all in agreement*

**3 estar de acuerdo » to agree, to approve:** Estoy de acuerdo contigo - *I agree with you* ■ ¡Cuidado!  
Se dice «to agree - estar de acuerdo»: «No estoy de acuerdo con ella - *I don't agree with her*». Incorrecto: «to be agree».

**favor**  
sustantivo masculino

**1 » favour, favor (América):** Hazme un favor y cierra la ventana - *Do me a favour and close the window* ■ Se dice «to do somebody a favour»: «I did him a favour - *Le hice un favor*». Incorrecto: «to make somebody a favour».

**2 en favor de alguien » on behalf of**

**3 estar a favor de algo » to be in favour of:** Estoy a favor de hacerlo hoy - *I am in favour of doing it today*

**4 por favor » please**

Y, por supuesto, la información gramatical, sea del tipo que sea, se gradúa y se adecua al nivel de conocimientos del usuario (desde A1 a C2)

**todavía**  
adverbio

**1 (en oraciones afirmativas) » still:** Mi padre todavía disfruta jugando con trenes - *My dad still enjoys playing with train sets* ■ «Still» se sitúa al principio de la frase, delante del verbo principal o detrás del verbo auxiliar.

**2 (en oraciones negativas) » yet:** El cartero no ha venido todavía - *The postman hasn't come yet* ■ «Yet» se sitúa al final de la oración.

✓ **still<sup>2</sup>** [stɪl/]  
adverb  
Until this time: *My dad still enjoys playing with train sets* - **todavía**

My World

**still<sup>2</sup>** [stɪl/]  
(adverb)

**1** Up to and including the present time, or the time mentioned previously. *I'm still here; I'm still eating/still half asleep; Are you still working for the same firm?; By Saturday she still hadn't replied to my email.* = **aún, todavía**

**2** Nevertheless; in spite of that. *Although the doctor told her to rest, she still went on working; This picture is not valuable - still, I like it.* = **a pesar de todo, no obstante, sin embargo**

**3** Even. *He seemed very ill in the afternoon and in the evening looked still worse.* = **aún, todavía**

Password

**already/yet**

**Already** is used in **interrogative and affirmative sentences**. It usually expresses surprise. Things have happened sooner than expected. As early as now.

- I've already washed the dishes.  
*Ya he lavado los platos.*
- Have you tidied your room already?  
*¿Ya has ordenado tu habitación?*

**Yet** is used in **negative and interrogative sentences** it is situated at the end of the sentence.

- I haven't washed the dishes yet.  
*Aún no he lavado los platos.*
- Have you tidied your room yet?  
*¿Ya has ordenado tu habitación?*

**REMEMBER!**

	Affirmative	Negative	Questions
Already	■		■
Yet		■	■

**still/yet**

**Still** refers to a situation that started in the past and continues now. We can use it in affirmative sentences and questions.

- Do you still study drama?  
*¿Aún estudias arte dramática?*
- I'm still hungry.  
*Aún tengo hambre.*

On the other hand, **yet** refers to something we are expecting that hasn't happened before now. We use it in negative sentences and questions.

- Although it is freezing cold outside it is not Winter yet.  
*Aunque afuera está helando, aún no es invierno.*
- Have you finished that report yet? Not yet.  
*¿Ya has terminado ese informe? Todavía no.*

**REMEMBER!**

	Affirmative	Interrogative	Negative
Still	■	■	
Yet		■	■

Password

### 3.1. Algunos ejemplos tomados del diccionario de español

Nos acercamos ya al final de la exposición. Las conclusiones parece que van siendo evidentes: cuanto más extraña y ajena nos resulta la lengua estudiada, mayor soporte gramatical aportan los diccionarios al usuario para sustentar el significado de cada término en los anclajes del sistema gramatical. De hecho, en los ejemplos de diccionarios de español que a continuación citaremos, y retomando el planteamiento que hicimos al analizar la evolución de la información gramatical recogida en *Clave* a lo largo de sus veinte años de vida y sus ocho ediciones, resulta evidente que el hablante nativo busca, bien significados, bien la respuesta a dudas muy concretas de uso, sean dichas dudas relativas a la pronunciación, a la ortografía o a la gramática. Veamos algunos ejemplos en los que la única diferencia entre la información aportada en *Básico* (Maldonado González (1997b), un diccionario de iniciación para alumnos de ocho años) y *Clave* (Maldonado González (1997a), un diccionario para adultos) es la menor o mayor explicitación de la teoría gramatical que sustenta la resolución de las dudas de uso. Por eso, en este caso, contrastaremos esa información lexicográfica con la aportada en otro tipo de obras de referencia lingüística, como son las gramáticas o los manuales de morfología y sintaxis (Cf. Gómez Torrego 1997, 2001, 2002):

maldonado: terminología 167

- Dudas relativas al género (si el femenino de *piloto* es *piloto* o *pilota*, por ejemplo).

**piloto** [Silabas] pi lo to

sustantivo

1 Persona que conduce un vehículo: *De mayor quiero ser piloto de aviones.*

sustantivo masculino

2 Luz que indica que algo está funcionando: *Cuando se enciende el piloto de la plancha es que se está calentando.*

Notas

En el significado 1 no varía en masculino y femenino

Básico

**piloto** pi lo to

s.com.

1 Persona que dirige o que conduce un vehículo.

s.m.

2 En un vehículo, luz roja situada en la parte posterior.

3 En algunos aparatos, luz que indica que está en funcionamiento.

4 Modelo o prototipo.

ETIMOLOGÍA Del italiano *piloto*.

SINTAXIS En la acepción 4, se usa en aposición, pospuesto a un sustantivo: *un piso piloto*. Si el sustantivo al que se pospone es plural, permanece invariable: *analizar unas pruebas piloto*.

Clave

**SUSTANTIVO**

2.1 6 LOS GÉNEROS COMÚN Y AMBIGUO Y LOS SUSTANTIVOS EPICENOS

Los géneros del sustantivo, propiamente hablando, son exclusivamente el masculino y el femenino. Sin embargo, a veces se habla también de los géneros común, ambiguo y epiceno.

2.1.1 Sustantivos comunes en cuanto al género

Se habla de género común para designar aquellos sustantivos que carecen de género propio, pero necesitan diferenciar el sexo, lo que hacen mediante el artículo u otros determinativos. Ejemplos:

• Sin embargo, es preferible, en estos casos, hablar de sustantivos comunes en cuanto al género (mejor que de género común).

• Sin embargo, es posible hablar de género común para designar aquellos sustantivos que carecen de género propio, pero necesitan diferenciar el sexo, lo que hacen mediante el artículo u otros determinativos. Ejemplos:

• Los sustantivos epicenos: *el/la estudiante*, *el/la artista*, *el/la compari*, *el/la paciente*. No obstante, algunos sustantivos epicenos tienen un género propio: *jefe*, *jefa*, *hombre*, *mujer*, *presidente*, *presidenta*, *dependiente*, *dependiente*.

• Los sustantivos referidos a títulos y profesiones que, hasta hace poco, eran comunes en cuanto al género, se han desdoblado en masculinos y femeninos. Ejemplos: *ministro*-*ministra*, *notario*-*notaria*, *abogado*-*abogada*, *arquitecto*-*arquitecta*, *ingeniero*-*ingeniera*, *filólogo*-*filóloga*. No desdobla, sin embargo, *canciller* *le/la* *canciller*.

ATENCIÓN

El Diccionario académico registra el sustantivo *modista* como común en cuanto al género: *el/la modista*. Pero por primera vez en la edición de 1992 recoge también el masculino *modista*, que supone una excepción con respecto a todos los sustantivos acabados en *-ista*.

Gómez Torrego, L.: Gramática didáctica del español

- Dudas de concordancia (si el determinante demostrativo que ha de preceder a *agua* es *este* o

esta, por ejemplo).

**agua** [Silabas] a gua

sustantivo femenino

**1** Sustancia líquida sin sabor, sin olor y sin color. *El agua es la bebida que mejor quita la sed.*

**aguas**

plural

**2** Zona marina más o menos cercana a una costa. *Hicimos un crucero por aguas mediterráneas.*

Notas

Aunque es femenino, como empieza por «a» tónica o acentuada, se usa con «el», «un», «ningún» y «algún»: «el agua», «las aguas».

Básico

**agua** a gua 

s. f.

**1** Sustancia líquida, insípida, inodora, incolora cuando se encuentra en pequeñas cantidades y azulada o verdosa si se halla en abundancia, que forma parte de los organismos vivos y que es el componente más abundante en la superficie terrestre. *La fórmula del agua es H<sub>2</sub>O. Si tienes sed, bebe agua. Esta agua no es potable.*

**2** Líquido que resulta de la disolución de sustancias obtenidas de plantas, flores o frutos, y que se suele usar en medicina o en perfumería. *El agua de lavanda es la colonia que más me gusta. El agua de azahar es una bebida que se usa como calmante.*

**MORFOLOGÍA** Por ser un sustantivo femenino que empieza por a tónica o acentuada, va precedido de *el, un, algún, ningún* y de las formas femeninas del resto de los determinantes.

Clave

2.3 El sustantivo  
**El género (I)**

**El género gramatical**  
Los sustantivos tienen género y pueden ser masculinos o femeninos.

- Los **sustantivos masculinos** pueden ir acompañados de las formas masculinas de los determinativos (ver 4.11) y de los adjetivos (ver 3.1). Ejemplos:  
el comercio justo      este proyecto social
- Los **sustantivos femeninos** pueden ir acompañados de las formas femeninas de los determinativos y de los adjetivos. Ejemplos:  
la decisión acertada      una empresa agrícola

**NORMA:** Sustantivos femeninos que comienzan por a- o ha- tónica  
Los sustantivos femeninos que comienzan por a- o ha- tónica van acompañados en singular por el artículo *el*, siempre que no se intercale un adjetivo entre ambos. Sin embargo, sabemos que estos sustantivos son femeninos porque siempre van acompañados de la forma femenina del adjetivo y, en plural, del artículo *las*. Ejemplos:  
el ala      el hacha  
el águila blanca      las armas prohibidas

**Género y sexo**  
No hay que confundir el género con el sexo: el género es una propiedad de las palabras; el sexo es un rasgo biológico de los seres vivos que referen algunas palabras. Ejemplos:  
Enfermero es una palabra de género masculino que, además, se refiere a un ser masculino.  
Mamá es una palabra de género femenino que se refiere a un ser inanimado, por lo que no tiene sexo.  
El género de un sustantivo no siempre sirve para diferenciar el sexo masculino del femenino.

- Cuando el **sustantivo se refiere a un ser vivo**, el género sirve para diferenciar el sexo masculino del femenino. Ejemplos:  
matador - matadora      científico - científica      aprendiz - aprendiz
- Cuando el **sustantivo se refiere a un ser inanimado**, el género no sirve para diferenciar el sexo masculino del femenino. Ejemplo:  
La palabra *cañal* tiene género masculino (¿? canchil). Sin embargo, no distingue sexo ya que designa un objeto inanimado, que no tiene sexo biológico.

**NORMA:** Sustantivos femeninos que comienzan por a- o ha- tónica  
Los sustantivos femeninos que comienzan por a- o ha- tónica van acompañados en singular por el artículo *el*, siempre que no se intercale un adjetivo entre ambos. Sin embargo, sabemos que estos sustantivos son femeninos porque siempre van acompañados de la forma femenina del adjetivo y, en plural, del artículo *las*. Ejemplos:  
el ala      el hacha  
el águila blanca      las armas prohibidas

Gómez Torrego, L.: Análisis morfológico

- Dudas sobre plurales (¿mucho confeti o muchos confetis?)

**confeti** [Silabas] con fe ti  
sustantivo masculino  
Papel cortado en trocitos muy pequeños y de varios colores que se lanza al aire en algunas fiestas.

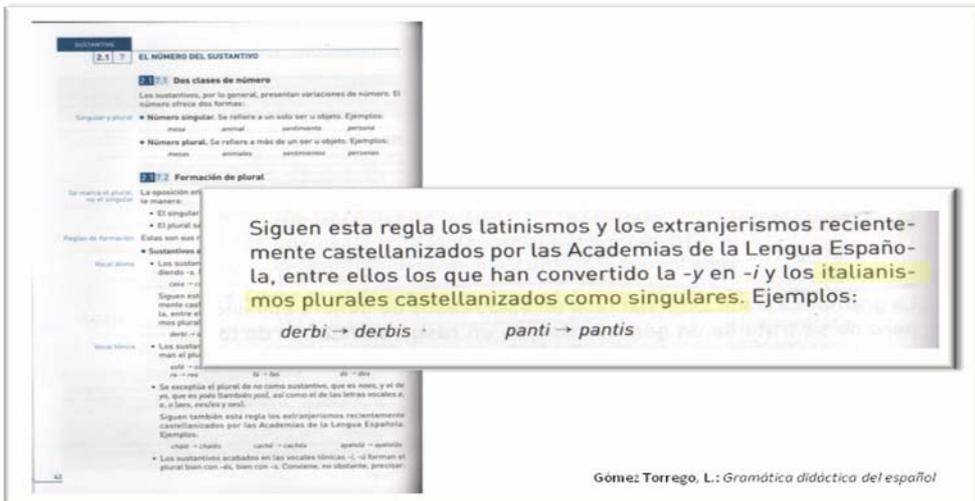
Notas  
Es una palabra de origen italiano. Su plural es «confetis». No confundir con «confite» (tipo de dulce).

Básico

**confeti** con fe ti   
(pl. confetis)  
s.m.  
Papel en trocitos muy pequeños y de varios colores, que se lanza en algunas fiestas.

ETIMOLOGÍA Del plural italiano *confetti* (confites).

Clave



The image shows a page from a grammar book titled 'EL NÚMERO DEL SUSTANTIVO'. It discusses singular and plural forms and formation rules. A callout box highlights a specific rule: 'Siguen esta regla los latinismos y los extranjerismos recientemente castellanizados por las Academias de la Lengua Española, entre ellos los que han convertido la -y en -i y los italianismos plurales castellanizados como singulares. Ejemplos: derbi → derbis, panti → pantis'. The author's name 'Gómez Torrego, L.: Gramática didáctica del español' is visible at the bottom right of the page.

#### 4. Conclusiones

Dos son las conclusiones generales a las que llegamos después del análisis de los ejemplos anteriores.

En primer lugar, parece claro que el hecho de orientar las obras lexicográficas a hablantes nativos o no nativos marca y determina la cantidad de información gramatical que se incluye en cada artículo: en los repertorios lexicográficos de lenguas *ajenas* al usuario, el soporte gramatical es una estructura sólida sobre la que se apoyan el significado o la traducción de los términos. Cuando el usuario, en cambio, es hablante nativo de la lengua descrita, la información gramatical explícita apenas es relevante ya

que el usuario pone el foco en el significado del un término y, si acaso, en las dudas de uso que dicho término despierte.

En segundo lugar, y si nos centramos ya en las distintas obras de referencia lingüística que se dirigen al hablante nativo (diccionarios frente a gramáticas y libros de texto), parece evidente que son numerosas las discrepancias terminológicas que dichas obras registran para designar conceptos gramaticales básicos. Así, por ejemplo, *un, una* aparece en el *Diccionario académico* como *adjetivo*; como *artículo*, en el diccionario de iniciación *Básico*; como *artículo indeterminado* en *Clave*, un diccionario de adultos; y como *determinativo indefinido* en las distintas obras de morfosintaxis de un mismo autor: Gómez Torrego (1997), (2001), (2002).

	DRAE/DILE	BÁSICO	CLAVE	Gramática didáctica Gómez Torrego	Análisis morfológico Gómez Torrego
<i>un (uno), una</i>	adjetivo	artículo	artículo indeterminado	determinativo indefinido	determinativo indefinido
<i>este, esta</i>	adjetivo demostrativo	demostrativo	demostrativo	determinativo demostrativo	determinativo demostrativo
<i>mi</i>	adjetivo posesivo	posesivo	posesivo	determinativo posesivo	determinativo posesivo
<i>determinante</i>	Clase de palabras cuyos elementos determinan al sustantivo o al grupo nominal y se sitúan generalmente en posición prenominal. <i>El artículo definido y los demostrativos son determinantes.</i>	Clase de palabra que acompaña a un nombre y limita su significado: <i>Los artículos funcionan como determinantes.</i>	En gramática, palabra que limita o precisa la extensión significativa del nombre: <i>Artículos, demostrativos, posesivos y numerales pueden funcionar como determinantes.</i>		

No obstante, pensamos que dichas discrepancias terminológicas no son en absoluto un problema real en lexicografía: el hecho de que en un diccionario la organización de la información permita ir desde la unidad léxica a la generalización minimiza el supuesto problema. (Otra cuestión muy distinta es nuestro apoyo a la iniciativa de unificar en todo el territorio hispanohablante los términos gramaticales empleados en la enseñanza de la lengua española. Parece que ASALE (RAE y ASALE 2016) ha asumido la responsabilidad de sacar adelante esta iniciativa como un proyecto panhispánico.) Sí consideramos, en cambio, que esas discrepancias terminológicas son serias cuando se dan en los distintos libros de texto publicados por un mismo grupo editorial. No es serio que los alumnos acaben la enseñanza primaria manejando unos términos distintos cada

año (y, a menudo, distintos a los que manejarán en los manuales de ESO y de Bachillerato).

Ante esta situación, y por mucho que coincidamos con el profesor Bosque (2014) en que saber nombrar las partes de un todo no es comprender las relaciones que existen entre ellas, creemos importante establecer la necesidad de que los responsables editoriales sean coherentes es sus planteamientos teóricos. Es verdad que los repertorios lexicográficos, por su propia naturaleza (permiten ir de la unidad léxica a la información gramatical general), posibilitan que la organización de la información se base en tres principios:

- La repetición y la redundancia, entendidas como un acierto didáctico y no como una torpeza estilística (la misma información aparece tantas veces como artículos lexicográficos lo requieran).
- La apuesta por la claridad frente a la exhaustividad (ningún diccionario puede recoger toda la información posible, pero sí es importante que la información recogida sea correcta y no induzca a error).
- Y la adecuación a las distintas necesidades de los usuarios (hay que saber graduar la información en función no solo de los conocimientos de los usuarios sino, muy especialmente, de sus intereses a la hora de consultar un tipo u otro de duda en una obra de referencia lingüística).

Confiamos en que la actividad editorial de publicar estos materiales didácticos, pese a ser una actividad empresarial (o precisamente por eso) se conciba como un servicio al profesorado y se ejerza con responsabilidad, con criterio y, sobre todo, con coherencia.

#### Agradecimientos

Este texto continúa una línea de trabajo expuesta por primera vez el 1 de febrero de 2016 en Ciudad Real, en las *I Jornadas GrOC* (Gramática Orientada a las Competencias), bajo el título *Libros de texto y diccionarios: ¿Historia de un desencuentro?*, y enmarcada dentro del proyecto de investigación *Gramática y discurso: procedimientos lingüísticos de la interacción comunicativa* (FFI2013-41323-P) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

## Bibliografía

- Bosque, Ignacio. 2002. *Prólogo*, en Gómez Torrego (2002), 3-5.
- Bosque, Ignacio. 2014. “Qué debemos cambiar en la enseñanza de la gramática”, ponencia plenaria, *GroC (Gramática orientada a las competencias)*, Universidad Autónoma de Barcelona, 31 de enero de 2014, <https://sites.google.com/site/ignaciobosquemunoz/publicaciones-y-presentaciones/2014> [9 de junio de 2016].
- Garrido, Joaquín, y Concepción Maldonado. 2013. Verbs and the verb: from morphology to discourse and back to the lexicon. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 54, 3-6. <http://www.ucm.es/info/circulo/no54/garrido.pdf>, [http://dx.doi.org/10.5209/rev\\_CLAC.2013.v54.42370](http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2013.v54.42370) [9 de junio de 2016].
- Gómez Torrego, Leonardo. 1997. *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM (10<sup>a</sup> ed.: 2011).
- Gómez Torrego, Leonardo. 2002. *Análisis sintáctico: Teoría y práctica*, Madrid, SM (3<sup>a</sup> ed.: 2011).
- Gómez Torrego, Leonardo. 2007. *Análisis morfológico: Teoría y práctica*, Madrid, SM (2<sup>a</sup> ed.: 2011).
- Gómez Torrego, Leonardo. 2011. *Las normas académicas: Últimos cambios*, Madrid, SM.
- Maldonado González, Concepción, coord. 1992. *Password Study Dictionary*, Madrid, Kernerman-University of Dayton-SM (5<sup>a</sup> ed.: 2013).
- Maldonado González, Concepción, coord. 1997a. *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM (7<sup>a</sup> ed.: 2012)
- Maldonado González, Concepción, coord. 1997b. *Diccionario Básico*, Madrid, SM (12<sup>a</sup> ed.: 2014).
- Maldonado González, Concepción, coord. 2000a. *Diccionario de latín*, Madrid, SM, (4<sup>a</sup> ed. 2008).
- Maldonado González, Concepción, coord. 2000b. *Dico Avanzado*, Madrid, SM (6<sup>a</sup> ed.: 2012).
- Maldonado González, Concepción, coord. 2012a. *My World Learner's Dictionary*.y University of Dayton, Madrid, SM.
- Maldonado González, Concepción. 2012b. “Diccionarios y educación: ¿una relación de compromiso?” en Antoni Nomdedeu Rull, Esther Forgas Berdet y María Bargalló

- Escrivá, coord., *Avances en lexicografía hispánica*, Lérida, Universitat Rovira i Virgili, 1, 9-28.
- Maldonado González, Concepción. 2013. “La entrada léxica en el discurso lexicográfico digital”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 56: 26-52, <http://www.ucm.es/info/circulo/no56/maldonado.pdf>, [http://dx.doi.org/10.5209/rev\\_CLAC.2013.v56.43865](http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2013.v56.43865) [9 de junio de 2016].
- Maldonado González, Concepción. 2014a. “La normativa académica y su reflejo en los diccionarios escolares: ¿una oportunidad educativa o la maldición de Sísifo?”. en M<sup>a</sup> Pilar Garcés Gómez, coord., 2014. *Lexicografía teórica y aplicada*. Anexos de *Revista de Lexicografía*, 26, La Coruña, Universidade da Coruña, 221-226.
- Maldonado González, Concepción. 2014b. “Los diccionarios didácticos: una llave maestra en el aula”. I Simposio Internacional *El futuro de los diccionarios en la era digital*, Madrid, Real Academia Española, 5-7 de noviembre de 2014, <https://www.youtube.com/watch?v=EJy9VC8OR3A> [9 de junio de 2016].
- Maldonado González, Concepción. 2014c. “La información morfológica en *Clave: norma y uso*”, X Encuentro de Morfólogos: *Morfología y Diccionario(s)*, Ciudad Real, 9 de mayo de 2014.
- Maldonado González, Concepción. 2014d. Vídeo de la conferencia, <https://www.youtube.com/watch?v=EJy9VC8OR3A> [9 de junio de 2016].
- Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). 2009. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). 2009. *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). 2014. *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> edición, Madrid, Espasa RAE y Libros, <http://dle.rae.es/?w=diccionario+>.
- Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). 2016. “Las academias publicarán el «Glosario de términos gramaticales»”, <http://www.rae.es/noticias/las-academias-publicaran-el-glosario-de-terminos-gramaticales>.
- Renau Araque, Irene. 2016. “De nuevo sobre la gramática en el diccionario: El caso de los verbos con *se*”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 66, 340-

381, <http://www.ucm.es/info/circulo/no66/renau.pdf>,  
<http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.52777> [9 de junio de 2016].

#### Textos analizados

*Lengua de SM*, de 3º a 6º de primaria (Proyecto *Trotamundos* y Proyecto *Nuevo Planeta Amigo*), y de 1º de ESO, editados para el curso académico 2011-2012.

Recibido: 4 de julio de 2016

Aceptado: 18 de noviembre de 2016

Publicado: 30 de noviembre de 2016